

# Zmluva o poskytovaní tlmočnických služieb

uzavretá podľa § 51 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. v znení platných predpisov (Občiansky zákonník)

## Zmluvné strany:

**Objednávateľ:** **Agentúra na podporu regionálneho rozvoja Košice, n.o.**  
zastúpený: Ing. Jaroslav Tešliar, PhD.  
sídlo: Strojárskejšká 3, 040 01 Košice  
IČO: 31257402  
číslo účtu: 0447198009/5600  
(ďalej len „objednávateľ“)

**Poskytovateľ:** **Oksana Humenna, CSc.**  
trvalý pobyt:  
rodné číslo:  
číslo OP:  
bankové spojenie:  
číslo účtu:  
(ďalej len „poskytovateľ“)

Zmluvné strany uzavreli nižšie uvedeného dňa túto zmluvu o poskytovaní tlmočnických služieb v nasledujúcom znení:

## 1. Predmet zmluvy

- 1.1. Poskytovateľ sa zaväzuje priebežne zabezpečovať pre potreby objednávateľa v rámci realizácie projektu SUNRISE **tlmočnicke služby** zo slovenského jazyka do ukrajinského jazyka a z ukrajinského jazyka do slovenského jazyka. Projekt je podporovaný grantom v rámci finančnej podpory z programu cezhraničnej spolupráce ENPI (Maďarsko – Slovensko – Rumunsko – Ukrajina).
- 1.2. Za tlmočnickejšku činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť za podmienok určených v tejto zmluve. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickejšku činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Výsledkom tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky.
- 1.3. Objednávateľ sa zaväzuje uzavretím tejto zmluvy vždy riadne odovzdať požiadavku na tlmočnickejšku služby poskytovateľovi spolu s podkladmi na tieto služby, ktoré budú náležitejšie a dostačujúce na ich realizáciu, a zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú cenu.

## 2. Objednanie služieb a ich odovzdanie

- 2.1. Služby podľa čl. I bude objednávateľ zadávať poskytovateľovi prostredníctvom elektronickej pošty na adresu [oxana.humenna@gmail.com](mailto:oxana.humenna@gmail.com). Služba sa bude považovať za objednanú potvrdením zo strany poskytovateľa.
- 2.2. Kontaktnou osobou za objednávateľa bude Ján Dzurdženík, tel. číslo: 0911 260 628, e-mail: [jan.dzurdzenik@arr.sk](mailto:jan.dzurdzenik@arr.sk), kontaktnou osobou za poskytovateľa bude Oksana Humenna, CSc.
- 2.3. Vykonané služby stanovené podľa čl. I tejto zmluvy budú poskytovateľom odovzdané v termíne a podľa požiadaviek na objednávke.
- 2.4. Termín realizácie tlmočenia určí objednávateľ. V prípade, že poskytovateľ nebude z objektívnych príčin schopný určený termín realizácie tlmočenia dodržať, je oprávnený toto oznámiť písomne



The Programme is co-financed by the European Union



objednávateľovi do 6 hodín od obdržania požiadavky a následne si dohodnúť najskorší termín realizácie tlmočenia.

2.5. Služba sa bude považovať za dodanú potvrdením zo strany objednávateľa.

### 3. Práva a povinnosti zmluvných strán

- 3.1. Objednávateľ bude vždy odovzdávať poskytovateľovi všetky podklady nevyhnutné na plnenie predmetu tejto zmluvy a v ďalšom prípade podľa vyžiadania poskytovateľa.
- 3.2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Zaväzuje sa dodržiavať všeobecné záväzne právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy. Poskytovateľ bude uskutočňovať požadované služby osobne. Poskytovateľ zodpovedá za to, že objednané práce budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov.
- 3.3. Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, aby mohol vykonať objednané služby.

### 4. Cena za poskytnutie služieb, splatnosť, doba trvania zmluvy

- 4.1. Objednávateľ zaplatí poskytovateľovi za plnenie predmetu tejto zmluvy dohodnutú cenu. Cena je stanovená jednotkovo. Cena za tlmočenie je vo výške 20 EUR za 1 hodinu.
- 4.2. Limit zmluvy počas doby jej platnosti je maximálne 30 hodín tlmočenia.
- 4.3. Cena za dielo bude splatná do 14 dní na základe protokolu, podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 4.4. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 01.11.2014 do 31.6.2015.

### 5. Záverečné ustanovenia

- 5.1. Zmluva nadobudne platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle objednávateľa.
- 5.2. Zmeny tejto zmluvy je možné robiť iba formou písomných číslovaných a zmluvnými stranami odsúhlasených dodatkov.
- 5.3. Zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, z ktorých každý má platnosť originálu. Objednávateľ obdrží jedno vyhotovenie a poskytovateľ jedno vyhotovenie.
- 5.4. Práva a povinnosti v tejto zmluve výslovne neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a príslušnými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
- 5.5. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade vzniku škody, zapríčinené druhou zmluvnou stranou pri realizácii tejto zmluvy sa budú zmluvné strany riadiť príslušnými ustanoveniami všeobecne záväzných právnych predpisov.
- 5.6. Poskytovateľ týmto udeľuje objednávateľovi súhlas podľa zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 84/ 2014 Z. z. so spracúvaním osobných údajov uvedených v tejto zmluve. Tento súhlas sa udeľuje na dobu neurčitú.

V Košiciach dňa 27.10.2014

---

Ing. Jaroslav Tešliar, CSc.  
objednávateľ

---

Oksana Humenna, CSc.  
poskytovateľ